

## Patenschaftsvereinbarung im Rahmen des Bundesprogramms

اتفاق رعاية في إطار البرنامج الاتحادي

### "Menschen stärken Menschen"

"الناس يدعمون بعضهم البعض"

Zwischen / بين

Name: \_\_\_\_\_ الاسم:

Adresse: \_\_\_\_\_ العنوان:

Telefon: \_\_\_\_\_ الهاتف:

E-Mail: \_\_\_\_\_ البريد الإلكتروني:

Ideen zur Gestaltung (z.B. Alltag teilen, Lernen, Freizeitaktivitäten, Stadterkundung, etc.):

أفكار تشكيلية (من قبيل مشاركة الحياة اليومية، والتعلم، وأنشطة أوقات الفراغ، ومطالعة المدينة، وغير ذلك):

Zeitliche Gestaltung / Häufigkeit | التوقيت / التواتر | التشكيل الزمني

#### Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung:

إعلان موافقة حسب قانون حماية البيانات:

Das Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben (BAFZA) führt das Bundesprogramm "Menschen stärken Menschen" durch. Es benötigt daher die Angaben über erfolgte Patenschaftsvereinbarungen.

تتفّذ الهيئة الاتحادية للأسرة ومهام المجتمع المدني (BAFZA) البرنامج الاتحادي "الناس يدعمون بعضهم البعض". لذلك يحتاج الأمر إلى البيانات الخاصة باتفاقيات الشراكة المبرمة.

Das BAFZA und der Programmträger nehmen den Schutz personenbezogener Daten sehr ernst. Beide haben alle technischen und organisatorischen Maßnahmen getroffen, die sicherstellen, dass die Vorschriften über den Datenschutz beachtet werden. Ihre Daten werden auf Nachfrage vom Programmträger an das BAFZA zwecks des Nachweises der Patenschaft übermittelt.

تأخذ الهيئة الاتحادية والجهة المنفّذة للبرنامج مسؤولية حماية البيانات الخاصة بالأشخاص على محمل الجد. وكلتاهما نفذتا كافة الإجراءات الفنية والتنظيمية، التي تضمن أن اللوائح الخاصة بحماية البيانات يجري مراعاتها. وتُنقل بياناتكم بناءً على طلب من الجهة المنفّذة إلى الهيئة الاتحادية بغرض البرهنة على الشراكة.

Eine Nutzung der Daten erfolgt ausschließlich zur Durchführung des Programms "Menschen stärken Menschen". Eine Weiterleitung an andere Stellen der Bundesverwaltung erfolgt nur, soweit dies zur Durchführung des Programms erforderlich ist. Eine Weitergabe an Dritte ist ausgeschlossen. (Siehe Erläuterung auf der Rückseite.)

لا يكون استخدام البيانات إلا لتنفيذ البرنامج "الناس يدعمون بعضهم البعض". ولا يجري نقل البيانات إلى جهات أخرى داخل الإدارة الاتحادية إلا إذا كان ذلك ضرورياً لتنفيذ البرنامج. ويستبعد تماماً نقلها إلى الغير. (انظر التوضيح على الجهة الخلفية.)

لقد فهمت النص ويمكنني نقض موافقتي في أي وقت في المستقبل.

Ich habe den Text verstanden und kann meine Erklärung jederzeit für die Zukunft widerrufen. Damit bin ich einverstanden.

وعلى هذا أعلن موافقتي.

\_\_\_\_\_, den \_\_\_\_\_

Pate/Patin

Erziehungsberechtigte\*r

ohne Fluchterfahrung

ولي الأمر/ولية الأمر قانونياً

رفيق/رفيقة بسابق تجربة اللجوء

## Erläuterung der datenschutzrechtlichen Einwilligungserklärung auf Seite 1:

Ihr trefft diese Patenschaft freiwillig miteinander und entscheidet selbst, wann und wie oft Ihr Euch bis spätestens zum 31. Dezember treffen wollt. Um Eure Patenschaft (zum Beispiel mit Ausflügen, Eintrittskarten oder der Einladung zum Sommerfest) fördern zu können, brauchen wir diese Vereinbarung als Beleg dafür, dass Ihr zwei eine Patenschaft führt. Diese Vereinbarung wird sicher abgelegt und die Daten werden nicht anderweitig abgespeichert oder genutzt. Wir werden eine Kopie dieser Vereinbarung nur an das BAFZA (Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben) weitergeben, wenn diese prüfen wollen, ob den Ausgaben auch wirklich Patenschaften gegenüberstehen. Hierbei geht es dann darum, uns als Träger zu prüfen überprüfen, nicht Euch oder Eure (persönlichen) Daten. Diese Erklärung kann jederzeit für die Zukunft widerrufen werden.

## توضيح لإعلان الموافقة الخاص بقانون حماية البيانات في الصفحة 1:

لقد أبرمت هذه الرعاية معاً طواعية وقررتم بأنفسكم، كيف ولكم مرة تريدون اللقاء حتى موعد أقصاه 31 ديسمبر. ولكي يمكننا أن ندعم رعايتكم (مثلاً بالنزهات الخلوية أو تذاكر الدخول أو الدعوة إلى حفل الصيف) نحتاج إلى هذا الاتفاق كمستند إثبات على أنكم أنتم الاثنان عقدتم رعاية مشتركة. سوف يُحفظ هذا الاتفاق بكل تأكيد ولن تُخزن البيانات في أي مكان آخر أو تُستخدم. نحن سوف نرسل نسخة من هذا العقد فقط إلى المكتب الاتحادي للأسرة وواجبات المجتمع المدني (BAFZA)، إذا أرادوا فحص ما إذا كانت النفقات تعادل اتفاقات رعاية بالفعل. هنا يتعلق الأمر من ثم بفحصنا نحن كجهة مسؤولة وليس فحصكم أنتم أو بياناتكم (الشخصية). وهذا الإعلان يمكن نقضه في أي وقت في المستقبل.